

# 《佛学法类[汉藏梵英]术语》

——俱舍论、五蕴论、百法、集论、般若经

林崇安教授编着

王厚华协助整理

CHINESE-TIBETAN-SANSKRIT-ENGLISH  
BUDDHIST DHARMA TERMINOLOGY

财团法人内观教育基金会

2008 年

## 新版自序

公元 1991 年，有感于国内外的佛学研究日益蓬勃，在学术交流上，佛学术语的对译有其需要，因而在王厚华同学的协助整理下，编集常用的佛学术语，由慧炬出版社出版了《基本汉藏梵英佛学术语》一书。当年受限于计算机软件的不足，书中的藏文是以罗马对音列出，未尽理想；现在因缘又具，由厚华协助处理计算机文字，编出了含有藏文的新版《常用汉藏梵英佛学术语》和《佛学法类[汉藏梵英]术语》二书，并改正书中的一些错字。

本书《佛学法类[汉藏梵英]术语》是万法的类别，内含著名的五种数据：1.《俱舍论》的七十五法，2.《大乘五蕴论》的九十二法，3.《大乘百法明门论》的百法，4.《大乘阿毗达磨集论》的一百零九法，5.《般若经》的一零八法类（细分为二百零九法）。

为了使佛法利益有缘的大众，今将《佛学法类[汉藏梵英]术语》置于网站，供大众分享。

愿正法久住！

林崇安  
序于内观教育基金会  
2008 年 2 月 20 日

# 七十五法 [俱舍论]

CHINESE	TIBETAN	SANSKRIT	ENGLISH
七十五法 [俱舍论]	藏文: ཁ୍ରୋ-ତ୍ସୁ-ଜ୍ଞା [କଣ୍ଠା-ଶତ୍ତିହ-ଧର୍ମ]	pañca-saptatiḥ dharma [kośa]	75 phenomena
A1 色法	色	rūpa	form
A2 心王	心	citta	mind
A3 心所有法	心所	caittasikā dharma	mental factor
A4 心不相应行法	心不相应行	cittaviprayuktasaṃskāra dharma	non-associated compositional factor
A5 无为法	无为	asaṃskṛtadharma	uncompounded phenomenon
A1 十一色法	眼根	ekādaśa rūpāṇi	11 forms
1 眼根	眼	cakṣurindriya	eye sense
2 耳根	耳	śrotrendriya	ear sense
3 鼻根	鼻	ghrāṇendriya	nose sense
4 舌根	舌	jihvendriya	tongue sense
5 身根	身	kāyendriya	body sense
6 色	色	rūpa	visible form
7 声	声	śabda	sound
8 香	香	gandha	odor
9 味	味	rasa	taste
10 触	触	spraśṭavya	tangible object
11 无表色	无表色	avijñaptirūpa	non-revelatory forms
A2 心王	心	citta	mind
A3 四十六心所有法	心所	śat-catvārimśat caittasikā dharma	46 mental factors
B1 十大地法	十大地	daśa mahābhūmikā dharma	10 main bases of mental factors
B2 十大善地法	十大善地	daśa kuśalamahābhūmikā dharma	10 bases of big virtuous mental factors
B3 六大烦恼地法	六大烦恼地	śat kleśamahābhūmikā dharma	6 bases of big afflictions
B4 二大不善地法	二大不善地	dvāu akuśalamahābhūmikā dharma	2 bases of big unvirtuous mental factors
B5 十小烦恼地法	十小烦恼地	daśa parīttakleśabhbūmikā dharma	10 bases of small afflictions
B6 八不定	八不定	aṣṭa aniyata	8 changeable mental factors
B1 十大地法	十大地	daśa mahābhūmika dharma	10 main bases of mental factors
1 受	受	vedanā	feeling
2 想	想	saṃjñā	discrimination
3 思	思	cetanā	intention

4 触	स्पर्शः	sparśa	contact
5 欲	प्रवृत्तिः	chanda	aspiration
6 慧	प्रज्ञानम्	prajñā	knowledge
7 念	स्मृतिः	smṛti	mindfulness
8 作意	मनस्कारः	manaskāra	mental engagement
9 胜解	विज्ञानम्	adhimokṣa	belief
10 三摩地	त्रिमोक्षिणी	samādhi	stabilization
B2 十大善地法	दशासद्विषयम्	daśa kuśalamahābhūmikā dharma	10 bases of big virtuous mental factors
1 信	श्रद्धा	śraddhā	faith
2 不放逸	प्राप्रमादा	apramāda	conscientiousness
3 轻安	प्रस्रब्धिः	prasrabdhī	pliancy
4 舍	उपेक्षा	upekṣā	equanimity
5 惭	ह्रीः	hrī	shame
6 愧	अपत्राप्या	apatrāpya	embarrassment
7 无贪	अलोभा	alobha	non-attachment
8 无瞋	अद्वेषा	adveṣa	non-hatred
9 不害	अविहिंसा	avihimṣā	non-harmfulness
10 精进	विर्या	vīrya	effort
B3 六大烦恼地法	ष्ठ्रुत्वाक्षेत्रं श्रद्धिः सदाद्वयः	ṣad kleśamahābhūmikādharma	6 bases of big afflictions
1 痴	विद्याः	avidyā	ignorance
2 放逸	प्राप्रमादा	pramāda	non-conscientiousness
3 懈怠	काउसिद्या	kauśīdya	laziness
4 不信	आस्रद्धा	āśraddhya	non-faith
5 惊沉	स्त्याना	styāna	lethargy
6 掉举	आुद्धत्या	audhatya	excitement
B4 二大不善地法	द्विदशासद्विषयम्	dvi akuśalamahābhūmikā dharmāḥ	2 bases of big unvirtuous mental factors
1 无惭	अहरिक्या	āhṛīkyā	non-shame
2 无愧	अनपत्राप्या	anapatrāpya	non-embarrassment
B5 十小烦恼地法	ष्ठ्रुत्वाक्षेत्रं कुद्धुमिः सदाद्वयः	daśa parīttakleśabhūmikā dharma	10 bases of small afflictions
1 怒	क्रोधः	krodha	belligerence
2 覆	म्रक्षणम्	mrakṣa	concealment
3 惨	मात्सर्यम्	mātsarya	miserliness
4 嫉	इर्ष्याः	irṣyā	jealousy
5 恼	प्रदासाः	pradāsā	spite
6 害	विहिंसा	vihiṁṣā	harmfulness
7 恨	उपानाहा	upanāha	resentment
8 谄	साथ्या	sāthya	dissimulation
9 诳	माया	māyā	deceit

10 愍	कुमारः	mada	haughtiness
B6 八不定	षष्ठा॒ द्व॒ त्र॒ ष्ठा॒ ष्ठा॒	aṣṭā aniyatāḥ	8 changeable mental factors
1 寻	वितर्कः	vitarka	investigation
2 伺	विचारः	vicāra	analysis
3 恶作	कावृत्या॒	kaukṛtya	regret
4 睡眠	मिद्धा॒	middha	sleep
5 贪	रागः॒ क्षेत्रः॒	rāga	desire
6 瞠	प्रतिघा॒	pratigha	anger
7 慢	मानः॒	māna	pride
8 疑	विकिट्सा॒	vicikitsā	doubt
A4 十四心不相 应行法	चतुर्दशा॒ विप्रयुक्तसाम्स्कारा॒ धर्मा॒	caturdaśa cittaviprayuktasamskāra dharma	14 non-associated compositional factors
1 得	प्राप्तिः॒	prāpti	acquisition
2 非得	अप्राप्तिः॒	aprāpti	non-acquisition
3 同分	निकायासभागता॒	nikāyasabhāgata	similarity of type
4 无想异熟	असम्प्रेक्षणाभिद्वयास॒	āsamajñika	one having no discrimination
5 无想定	असम्प्रेक्षणाभिद्वयासमाप्ति॒	asamajñisamāpatti	absorption without discrimination
6 灭尽定	निरोधासमाप्ति॒	nirodhasamāpatti	absorption of cessation
7 命根	जीवितेन्द्रिया॒	jīvitendriya	life faculty
8 生	जाति॒	jāti	birth
9 老	जरा॒	jarā	aging
10 住	स्थितिः॒	sthiti	duration
11 无常	अनित्यास॒	anityatā	impermanence
12 名身	नामकाया॒	nāmakāya	group of stems
13 句身	पदाकाया॒	padakāya	group of words
14 文身	व्याङ्जनाकाया॒	vyañjanakāya	group of letters
A5 三无为法	त्रिष्ठुरा॒ असम्प्रेक्षणासमाप्तिः॒	tri asamkr̥tādharmāḥ	3 uncompounded phenomena
1 虚空无为	अकाशासमाप्तिः॒	ākāśa	space
2 择灭无为	प्रतिसम्क्षयानिरोधास॒	pratisamkhyānirodha	analytical cessation
3 非择灭无为	अप्रतिसम्क्षयानिरोधास॒	apratisamkhyānirodha	non-analytical cessation

# 九十二法 [大乘五蕴论]

CHINESE	TIBETAN	SANSKRIT	ENGLISH
九十二法 [大乘五蕴论]	藏文: བྱତ୍ତା རୁତ୍ତା དର୍ବ୍ଲା དର୍ବ୍ଲା དର୍ବ୍ଲା དର୍ବ୍ଲା	dvinavatiḥ dharma [pañcaskandhaprakarana]	92 phenomena
A1 色法	色	rūpa	form
A2 心所有法	心所	caittasikā dharma	mental factor
A3 心不相应行法	心不相应行	cittaviprayuktasamśkāra dharma	non-associated compositional factor
A4 心法	心	citta	mind
A5 无为法	无为	asamśkr̥tadharma	uncompounded phenomenon
A1 十五色法	十五色	pañcadaśa rūpa	15 forms
1 地界	地	pr̥thivī-dhātu	element of earth
2 水界	水	ap-dhātu	element of water
3 火界	火	tejas-dhātu	element of fire
4 风界	风	vāyu-dhātu	element of wind
5 眼根	眼	cakṣurindriya	eye sense
6 耳根	耳	śrotrendriya	ear sense
7 鼻根	鼻	ghrāṇendriya	nose sense
8 舌根	舌	jihvendriya	tongue sense
9 身根	身	kāyendriya	body sense
10 色	色	rūpa	visible form
11 声	声	śabda	sound
12 香	香	gandha	odor
13 味	味	rasa	taste
14 所触一分	所触一分	spraṣṭavyaika deśa	a branch of tangible object
15 无表色	无表色	avijñaptirūpa	non-revelatory forms
A2 五十一心所有法	五十一心所有法	eka-pañcāśat caittasikā dharma	51 mental factors
B1 五遍行	五遍行	pañca sarvatraga	5 omnipresent mental factors
B2 五别境	五别境	pañca viniyata	5 determining mental factors
B3 十一善	十一善	ekādaśa kuśala	11 virtuous mental factors
B4 六根本烦恼	六根本烦恼	ṣaṭ mūlakleśa	6 root afflictions
B5 二十随烦恼	二十随烦恼	viṁśati upakleśa	20 secondary afflictions
B6 四不定	四不定	catvāri aniyata	4 changeable mental factors
B1 五遍行	五遍行	pañca sarvatraga	5 omnipresent mental factors
1 受	受	vedanā	feeling
2 想	想	saṃjñā	discrimination

3 触	स्पर्शः	sparśa	contact
4 作意	मनस्कारा	manaskāra	mental engagement
5 思	केतना	cetanā	intention
B2 五别境	पाञ्चविनियत	pañca vinyata	5 determining mental factors
1 欲	चंदा	chanda	aspiration
2 胜解	अधिमोक्ष	adhimokṣa	belief
3 念	स्मृति	smṛti	mindfulness
4 三摩地 [定]	समाधि	samādhi	stabilization
5 慧	प्रज्ञा	prajñā	knowledge
B3 十一善	द्वादशासुष्ठुण्ठीष	ekādaśa kuśala	11 virtuous mental factors
1 信	श्रद्धा	śraddhā	faith
2 惭	ह्री	hrī	shame
3 愧	अपात्राप्या	apatrāpya	embarrassment
4 无贪	अलोभा	alobha	non-attachment
5 无瞋	अद्वेषा	adveṣa	non-hatred
6 无痴	अमोहा	amoha	non-ignorance
7 勤[精进]	विर्या	vīrya	effort
8 安[轻安]	प्रस्रब्धि	prasrabdhi	pliancy
9 不放逸	अप्रमादा	apramāda	conscientiousness
10 舍	उपेक्षा	upekṣā	equanimity
11 不害	अविहिंसा	avihimsā	non-harmfulness
B4 六根本烦恼	षड्मूलक्लेश	ṣaḍ mūlakleśa	6 root afflictions
1 贪	रागा	rāga	desire
2 瞠	प्रतिघा	pratigha	anger
3 慢	माना	māna	pride
4 无明	आविड्या	avidyā	ignorance
5 见[不正见]	द्रष्टिः	dṛṣṭi	afflicted view
6 疑	विकिष्टा	vicikitsā	doubt
B5 二十随烦恼	विंशतिउपक्लेश	viṁśati upakleśa	20 secondary afflictions
1 怾	क्रोधः	krodha	belligerence
2 恨	उपानाहा	upanāha	resentment
3 覆	म्रक्षा	mrakṣa	concealment
4 恼	प्रदासा	pradāsā	spite
5 嫉	इर्ष्या	irṣyā	jealousy
6 惨	मात्सर्या	mātsarya	miserliness
7 诳	माया	māyā	deceit
8 谄	साथ्या	sāṭhya	dissimulation
9 擣	मदा	mada	haughtiness
10 害	विहिंसा	vihiṁsā	harmfulness
11 无惭	अह्रिक्या	āhrikyā	non-shame
12 无愧	अनापत्राप्या	anapatrāpya	non-embarrassment

13 惰沉	惛惻'惷	styāna	lethargy
14 掉举	𢕔'惷	audhatya	excitement
15 不信	𢕔'不惷	āśraddhya	non-faith
16 懈怠	𢕔'懈惷	kausīdya	laziness
17 放逸	𢕔'放惷	pramāda	non-conscientiousness
18 忘念	𢕔'忘惷	muśitasmṛtitā	forgetfulness
19 散乱	𢕔'散惷	vikṣepa	distraction
20 不正知	𢕔'不正知	asamprajanya	non-introspection
B6 四不定	四不定	catur aniyata	4 changeable mental factors
1 恶作	惷惷'惷	kaukrtya	regret; contrition
2 睡眠	惷惷	middha	sleep
3 寻	惷惷	vitarka	investigation
4 伺	惷惷	vicāra	analysis
A3 十四心不相 应行法	十四心不相 應行法	caturdaśa cittaviprayuktasaṃskāra dharmā	14 non-associated compositional factors
1 得	惷惷	prāpti	acquisition
2 无想等至	惷'無想'惷	asamjñisamāpatti	absorption without discrimination
3 灭尽等至	惷'滅盡'惷	nirodhasamāpatti	absorption of cessation
4 无想所有	惷'無想'惷	āsamjñika	one having no discrimination
5 命根	惷'命'惷	jīvitendriya	life faculty
6 众同分	惷'眾同分'	nikāyasabhāgata	similarity of type
7 生	惷	jāti	birth
8 老	惷	jarā	aging
9 住	惷	sthiti	duration
10 无常	惷'無常'	anityatā	impermanence
11 名身	惷'名身'	nāmakāya	group of stems
12 句身	惷'句身'	padakāya	group of words
13 文身	惷'文身'	vyañjanakāya	group of letters
14 异生性	惷'異生性'	prthagjanatva	state of an ordinary being
A4 八心法	八心法	aṣṭa vijñāna	8 consciousnesses
1 最胜心 [阿赖耶识]	最勝心	ālayavijñāna	foundation consciousness; mind-basis-of-all
2 最胜意 [末那识]	最勝意	kliṣṭamamas	afflicted mind; mind afflicted with egoism
3 眼识	眼識	cakṣurvijñāna	eye consciousness
4 耳识	耳識	śrotravijñāna	ear consciousness
5 鼻识	鼻識	ghrāṇavijñāna	nose consciousness
6 舌识	舌識	jihvāvijñāna	tongue consciousness
7 身识	身識	kāyavijñāna	body consciousness
8 意识	意識	manovijñāna	mental consciousness

A5 四无为法	四無爲法	catvāri saṃskṛtadharma	4 uncomounded phenomena
1 虚空无为	空無爲	ākāśa	space
2 非择灭无为	非選滅無爲	apratisamṛkhyānirodha	non-analytical cessation
3 择灭无为	選滅無爲	pratisamṛkhyānirodha	analytical cessation
4 真如	真如	tathatā	suchness

# 百法

CHINESE	TIBETAN	SANSKRIT	ENGLISH
百法	ཆོས་བརྒྱུད	śatam dharma	100 phenomena
A1 心法	心	citta	mind
A2 心所有法	心所	caittasikā dharma	mental factor
A3 色法	色	rūpa	form
A4 心不相应行法	心不相应行	cittaviprayuktasamṣkāra dharma	non-associated compositional factor
A5 无为法	无为	asaṃskṛtadharma	uncompounded phenomenon
A1 八心法[八识]	八识	aṣṭa vijñāna	8 consciousnesses
1 眼识	眼	cakṣurvijñāna	eye consciousness
2 耳识	耳	śrotravijñāna	ear consciousness
3 鼻识	鼻	ghrāṇavijñāna	nose consciousness
4 舌识	舌	jihvāvijñāna	tongue consciousness
5 身识	身	kāyavijñāna	body consciousness
6 意识	意	manovijñāna	mental consciousness
7 末那识[意]	末那	kleśavijñāna	afflicted mind; mind afflicted with egoism
8 阿赖耶识 [心]	阿赖耶	ālayavijñāna	foundation consciousness; mind-basis-of-all
A2 五十一心所有法	五十一心所有	eka-pañcāśat caittasikā dharma	51 mental factors
B1 五遍行	五遍	pañca sarvatraga	5 omnipresent mental factors
B2 五别境	五别	pañca vinyata	5 determining mental factors
B3 十一善	十一善	ekādaśa kuśala	11 virtuous mental factors
B4 六根本烦恼	六根本	ṣaṭ mūlakleśa	6 root afflictions
B5 二十随烦恼	二十随	vimśati upakleśa	20 secondary afflictions
B6 四不定	四不定	catvāri aniyata	4 changeable mental factors
B1 五遍行	五遍	pañca sarvatraga	5 omnipresent mental factors
1 作意	作意	manaskāra	mental engagement
2 触	触	sparśa	contact
3 受	受	vedanā	feeling
4 想	想	saṃjñā	discrimination
5 思	思	cetanā	intention
B2 五别境	五别	pañca vinyata	5 determining mental factors
1 欲	欲	chanda	aspiration
2 胜解	胜解	adhimokṣa	belief
3 念	念	smṛti	mindfulness
4 三摩地 [定]	三摩地	saṃādhi	stabilization

5 慧	प्रज्ञा	prajñā	knowledge
B3 十一善	द्वेषात्मकात्मकीय	ekādaśa kuśala	11 virtuous mental factors
1 信	श्रद्धा	śraddhā	faith
2 精进	विर्या	vīrya	effort
3 惭	ह्री	hrī	shame
4 愧	अपत्राप्या	apatrāpya	embarrassment
5 无贪	अलोभा	alobha	non-attachment
6 无瞋	अद्वेषा	adveṣa	non-hatred
7 无痴	अमोहा	amoha	non-ignorance
8 轻安	प्रस्रब्द्धि	prasrabdhi	pliancy
9 不放逸	अप्रमादा	apramāda	conscientiousness
10 行舍	उपेक्षा	upekṣā	equanimity
11 不害	अविहिंसा	avihimsā	non-harmfulness
B4 六烦恼	षष्ठिक्लेश	ṣaḍ mūlakleśa	6 root afflictions
1 贪	रागा	rāga	desire
2 瞇	प्रतिघा	pratigha	anger
3 慢	माना	māna	pride
4 无明	विद्या	avidyā	ignorance
5 疑	विकिष्टा	vicikitsā	doubt
6 不正见	द्रष्टिक्लेश	dṛṣṭi	afflicted view
B5 二十随烦恼	विंशतिक्लेश	viṁśati upakleśa	20 secondary afflictions
1 怨	क्रोध	krodha	belligerence
2 恨	उपनाहा	upanāha	resentment
3 恼	प्रदासा	pradāsā	spite
4 覆	म्रक्षा	mrakṣa	concealment
5 谎	माया	māyā	deceit
6 谍	साथ्या	sāthyā	dissimulation
7 傲	मदा	mada	haughtiness
8 害	विहिंसा	vihiṁsā	harmfulness
9 嫉	इर्षा	irṣyā	jealousy
10 惨	मात्सर्या	mātsarya	miserliness
11 无惭	अहरिक्या	āhrikyā	non-shame
12 无愧	अपत्राप्या	anapatrāpya	non-embarrassment
13 不信	आश्रद्धा	āśraddhya	non-faith
14 懈怠	कासिद्या	kausidya	laziness
15 放逸	प्रमादा	pramāda	non-conscientiousness
16 惊沉	स्त्याना	styāna	lethargy
17 掉举	आुद्धत्या	audhatya	excitement
18 失念	मुश्तामृतिता	muśitasmṛtitā	forgetfulness
19 不正知	असम्प्रजन्या	asamprajanya	non-introspection
20 散乱	विक्षेपा	vikṣepa	distraction

B6 四不定	四不 <sup>定</sup> ・ <sup>無</sup> 常・ <sup>無</sup> 我	catur aniyata	4 changeable mental factors
1 睡眠	睡眠	middha	sleep
2 悔作	悔 <sup>作</sup>	kaukṛtya	regret
3 寻	尋	vitarka	investigation
4 伺	伺	vicāra	analysis
A3 十一色法	十一 <sup>色</sup> ・ <sup>形</sup> ・ <sup>觸</sup> ・ <sup>受</sup> ・ <sup>識</sup>	ekādaśa rūpāṇi	11 forms
1 眼根	眼根	cakṣurindriya	eye sense
2 耳根	耳根	śrotrendriya	ear sense
3 鼻根	鼻根	ghrāṇendriya	nose sense
4 舌根	舌根	jihvendriya	tongue sense
5 身根	身根	kāyendriya	body sense
6 色	色	rūpa	visible form
7 声	声	śabda	sound
8 香	香	gandha	odor
9 味	味	rasa	taste
10 触	触	spraśṭavya	tangible object
11 法处所摄色	法處所攝色	dharmāyatana-rūpa	form for the mental consciousness
A4 二十四心不相应行法	二十四 <sup>心</sup> ・ <sup>無</sup> 相・ <sup>無</sup> 應・ <sup>無</sup> 隨	caturviṁśati cittaviprayuktasamskāra dharma	24 non-associated compositional factors
1 得	得	prāpti	acquisition
2 命根	命根	jīvitendriya	life faculty
3 众同分	众同分	nikāyasabhāgata	similarity of type
4 异生性	异生性	prthagjanatva	state of an ordinary being
5 无想定	无想定	asamjnīsamāpatti	absorption without discrimination
6 灭尽定	灭尽定	nirodhasamāpatti	absorption of cessation
7 无想报	无想报	āsaṁjñīka	one having no discrimination
8 名身	名身	nāmakāya	group of stems
9 句身	句身	padakāya	group of words
10 文身	文身	vyañjanakāya	group of letters
11 生	生	jāti	birth
12 老	老	jarā	aging
13 住	住	sthiti	duration
14 无常	无常	anityatā	impermanence
15 流转	流转	pravṛtti	continuity
16 定异	定异	pratiniyama	distinction
17 相应	相应	yoga	relatedness
18 势速	势速	jāva	rapidity
19 次第	次第	anukrama	order
20 方	方	deśa	area
21 时	时	kāla	time

22 数	शृद्धा	samkhyā	number
23 和合性	शृद्धा'सम्बूध'सम्बूधेषाः; सम्बूध	sāmagrī	collection of same kind; composition
24 不和合性	शृद्धा'विश्वासम्बूध'सम्बूधेषाः; सम्बूध'विश्वा'	asāmagrī	collection of different kind; non-composition
A5 六无为法	षट् असम्बूधेषाः	ṣad asamkṛtādharmā	6 uncompounded phenomena
1 虚空无为	अकाश	ākāśa	space
2 择灭无为	प्रतिसम्बूधेषाः	pratisamkhyānirodha	analytical cessation
3 非择灭无为	अप्रतिसम्बूधेषाः	apratisamkhyānirodha	non-analytical cessation
4 不动灭无为	अनिन्या	āniñjya	state of being unmoved by pleasure or pain
5 想受灭无为	सम्प्रज्ञातद्विकल्पेषाः	saṃjnāvedayitanirodha	state without discrimination and feeling
6 真如无为	तथता	tathatā	suchness

# 一百零九法 [集论]

CHINESE	TIBETAN	SANSKRIT	ENGLISH
一百零九法 [集论]	藏·般若·百·法 [ཀླྷ·པନ୍ତ୍ର·ବେଣୁ]	nava-śata-dharma	109 phenomena
A1 色法	色	rūpa	form
A2 心所有法	心所	caittasikā dharma	mental factor
A3 心不相应行法	心·不·相·应·行	cittaviprayuktasamṣkāra dharma	non-associated compositional factor
A4 心法	心	citta	mind
A5 无为法	无为	asaṃskṛtadharma	uncompounded phenomenon
A1 十五色法	十五色	pañcadaśa rūpa	15 forms
1 地界	地	pṛthivī-dhātu	element of earth
2 水界	水	ap-dhātu	element of water
3 火界	火	tejas-dhātu	element of fire
4 风界	风	vāyu-dhātu	element of wind
5 眼根	眼	cakṣurindriya	eye sense
6 耳根	耳	śrotrendriya	ear sense
7 鼻根	鼻	ghrāṇendriya	nose sense
8 舌根	舌	jihvendriya	tongue sense
9 身根	身	kāyendriya	body sense
10 色	色	rūpa	visible form
11 声	声	śabda	sound
12 香	香	gandha	odor
13 味	味	rasa	taste
14 所触一分	所触一分	spraśṭavyaika deśa	a branch of tangible object
15 法处所摄色	法处所摄色	dharma-yatanarūpa	form for the mental consciousness
A2 五十五心所有法	五十五心所有法	pañca-pañcāśat caittasikā dharma	55 mental factors
B1 五遍行	五遍行	pañca sarvatraga	5 omnipresent mental factors
B2 五别境	五别境	pañca vinyata	5 determining mental factors
B3 十一善	十一善	ekādaśa kuśala	11 virtuous mental factors
B4 十根本烦恼	十根本烦恼	daśa mūlakleśa	10 root afflictions
B5 二十随烦恼	二十随烦恼	viṁśati upakleśa	20 secondary afflictions
B6 四不定	四不定	catur aniyata	4 changeable mental factors
B1 五遍行	五遍行	pañca sarvatraga	5 omnipresent mental factors
1 受	受	vedanā	feeling
2 想	想	saṃjñā	discrimination
3 思	思	cetanā	intention

4 作意	भिद्या विद्या	manaskāra	mental engagement
5 触	स्पर्श	sparśa	contact
B2 五别境	पञ्चविनियत	pañca vinyata	5 determining mental factors
1 欲	धृष्टि	chanda	aspiration
2 胜解	अधिमोक्ष	adhimokṣa	belief
3 念	स्मृति	smṛti	mindfulness
4 三摩地 [定]	समाधि	samādhi	stabilization
5 慧	प्रज्ञान	prajñā	knowledge
B3 十一善	द्वेष-वस्तु-शक्ति	ekādaśa kuśala	11 virtuous mental factors
1 信	श्रद्धा	śraddhā	faith
2 惭	ह्री-शमा-ष	hrī	shame
3 愧	श्वेष-चंद्र-ष	apatrāpya	embarrassment
4 无贪	अलोभा	alobha	non-attachment
5 无瞋	अद्वेषा	adveṣa	non-hatred
6 无痴	अमोहा	amoha	non-ignorance
7 勤[精进]	विर्या	vīrya	effort
8 安[轻安]	प्रस्रब्धि	prasrabdhī	pliancy
9 不放逸	अप्रमादा	apramāda	conscientiousness
10 舍	उपेक्षा	upekṣā	equanimity
11 不害	अविहिंसा	avihimsā	non-harmfulness
B4 十根本烦恼	दासा मूलालेशः	daśa mūlakleśāḥ	10 root afflictions
1 贪	रागा	rāga	desire
2 瞠	प्रतिघा	pratighā	anger
3 慢	माना	māna	pride
4 无明	आविड्या	avidyā	ignorance
5 疑	विकिष्टा	vicikitsā	doubt
6 萨迦耶见 [身见] [有身见]	सत्कायादर्श्टि	satkāyadr̥ṣṭi	view of the transitory collection as real I and mine
7 边执见	अन्तर्ग्राहादर्श्टि	antagrāhadarṣṭi	view holding to an extreme conception of a [bad] view as supreme
8 见取	द्रष्टिपरामर्शा	dṛṣṭiparāmarśā	conception of [bad] ethics and modes of conduct as supreme
9 戒禁取	सिलाव्रतपरामर्शा	sīlavrataparāmarśā	perverse view
10 邪见	मिथ्यादर्श्टि	mithyādarṣṭi	belligerence
B5 二十随烦恼	विम्पत्तिशु	vimśati upakleśā	20 secondary afflictions
1 怨	क्रोधा	krodha	resentment
2 恨	उपानाहा	upanāha	concealment
3 覆	म्रक्षा	mrakṣa	spite
4 恼	प्रदासा	pradāsā	jealousy
5 嫉	मात्सर्या	mātsarya	miserliness
6 惊	माया	māyā	deceit
7 诳	क्लृप्ति	kṛupti	deceit

8 谄	শাত্য	sāṭhya	dissimulation
9 傲	ক্রুশসং	mada	haughtiness
10 害	ক্ষমাস্মৰক্ষণ	vihimsā	harmfulness
11 无慚	হৃক্ষেপ্তব্য	āhṛikya	non-shame
12 无愧	অপ্রাপ্তব্য	anapatrāpya	non-embarrassment
13 惰沉	ক্ষুশসং	styāna	lethargy
14 掉举	ক্ষিদ্ধ	audhatya	excitement
15 不信	ক্ষাদ্ধ	āśraddhya	non-faith
16 懈怠	ক্ষোষ্ট	kausīdya	laziness
17 放逸	প্রমাদ্ধ	pramāda	non-conscientiousness
18 忘念	প্রহৃদ্ধস্মৃতি	muśitasmṛtitā	forgetfulness
19 不正知	প্রেসাপ্রজ্ঞিন্য	asamprajanya	non-introspection
20 散乱	ক্ষমাস্মৰণভ্য	vikṣepa	distraction
B6 四不定	শৰ্বন্তুর্বন্তুর্বন্তু	catur aniyata	4 changeable mental factors
1 睡眠	শৰ্ব	middha	sleep
2 恶作	ব্রহ্মুর্ব	kaukṛtya	regret
3 寻	ব্রহ্মাণ	vitarka	investigation
4 同	ব্রহ্মুর্ব	vicāra	analysis
A3 二十三心不相 应行法	শৰ্বব্রহ্মুর্বব্রহ্মুর্বব্রহ্মুর্ব	trayovimśati cittaviprayuktasamskāra dharma	23 non-associated compositional factors
1 得	ব্রহ্মুর্ব	prāpti	acquisition
2 无想定	ব্রহ্মুর্বস্মৰণুর্ব	asamjñisamāpatti	absorption without discrimination
3 灭尽定	ব্রহ্মুর্বব্রহ্মুর্ব	nirodhasamāpatti	absorption of cessation
4 无想异熟	ব্রহ্মুর্বস্মৰণুর্ব	āsamjñika	one having no discrimination
5 命根	ব্রহ্মুর্বব্রহ্মুর্ব	jīvitendriya	life faculty
6 众同分	ব্রহ্মুর্বব্রহ্মুর্ব	nikāyasabhāgata	similarity of type
7 生	জ্ঞ	jāti	birth
8 老	ক্র	jarā	aging
9 住	স্থৰ্ব	sthiti	duration
10 无常	ব্রহ্মুর্বব্রহ্মুর্ব	anityatā	impermanence
11 名身	ব্রহ্মুর্বক্ষেত্র	nāmakāya	group of stems
12 句身	ক্ষেত্রব্রহ্মুর্ব	padakāya	group of words
13 文身	ব্রহ্মুর্বক্ষেত্র	vyañjanakāya	group of letters
14 异生性	ব্রহ্মুর্ব	prthagjanatva	ordinary being
15 流转	ব্রহ্মুর্ব	pravṛtti	continuity
16 定异	ব্রহ্মুর্বব্রহ্মুর্ব	pratiniyama	distinction
17 相应	ব্রহ্মুর্বব্রহ্মুর্ব	yoga	relatedness
18 势速	ব্রহ্মুর্ব	jāva	rapidity
19 次第	ব্রহ্মুর্ব	anukrama	order
20 时	ক্র	kāla	time

21 方	भूमि	deśa	area
22 数	शृणु	saṃkhyā	number
23 和合	क्षेत्राद्	sāmagrī	collection
A4 八心法	कृत्यस्मिन्हेत्राद्वारा एषाद्वारा विज्ञानं	aṣṭa vijñāna	8 consciousnesses
1 心 [阿赖耶识]	लालय	ālayavijñāna	foundation consciousness; mind-basis-of-all
2 意 [末那识]	क्लिष्टमामा	kliṣṭamamas	afflicted mind; mind afflicted with egoism
3 眼识	कैषाणीकृत्यस्मिन्हेत्राद्	cakṣurvijñāna	eye consciousness
4 耳识	श्रोत्रविकृत्यस्मिन्हेत्राद्	śrotravijñāna	ear consciousness
5 鼻识	ग्नानविकृत्यस्मिन्हेत्राद्	ghrāṇavijñāna	nose consciousness
6 舌识	जिह्वाविकृत्यस्मिन्हेत्राद्	jihvāvijñāna	tongue consciousness
7 身识	कायविकृत्यस्मिन्हेत्राद्	kāyavijñāna	body consciousness
8 意识	मनोविकृत्यस्मिन्हेत्राद्	manovijñāna	mental consciousness
A5 八无为法	असाम्भूतिकृत्यस्मिन्हेत्राद्	aṣṭa asaṃskṛtādharmāḥ	8 uncompounded phenomena
1 善法真如	कुशलाद्धर्माद्वारा तथाता	kuśaladharma tathatā	suchness of virtuous phenomena
2 不善法真如	अकुशलाद्धर्माद्वारा तथाता	akuśaladharma tathatā	suchness of non-virtuous phenomena
3 无记法真如	अव्याकृताद्धर्माद्वारा तथाता	avyākṛtadharma tathatā	suchness of un-recordable phenomena
4 虚空	आकाश	ākāśa	space
5 非择灭	अप्रतिसम्पद्याद्वारा अप्रतिक्षयाद्वारा तथाता	apratisaṃkhyānirodha	non-analytical cessation
6 择灭	प्रतिसम्पद्याद्वारा तथाता	pratisaṃkhyānirodha	analytical cessation
7 不动	अनिन्या	āniñjya	state of being unmoved by pleasure or pain
8 想受灭	समज्ञाविदयाद्वारा तथाता	saṃjñāvedayitanirodha	state without discrimination and feeling

# 二百零九法 [般若一百零八法类]

CHINESE	TIBETAN	SANSKRIT	ENGLISH
一百零八法类 [般若经]	བྱମྟྚୁ གྲୋ རྒྱྤ ན୍ଯା ད୍ୱା ད୍ୱା	aṣṭa-śata-dharma	108 groups of phenomena
A1 五十三杂染 法类	ସ୍ତ୍ରୀ ଶ୍ଵରୀ କ୍ଷିଣୀ ପ୍ରାଣୀ ଶ୍ଵରୀ ଦ୍ୱା ରୀ ରୀ ଦ୍ୱା ରୀ	tri-pañcāśat sāṅkleśikadharmanikadhar ma	53 phenomena of the afflicted class
B1 五蕴	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	pañca skandha	5 aggregates
B2 六根	ଦ୍ୱା ଶ୍ଵରୀ	śaḍ indriya	6 senses
B3 六识	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	śaḍ vijñāna	6 consciousnesses
B4 六境	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	śaḍ samvṛta	6 objects
B5 六触	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	śaḍ sparśa	6 contacts
B6 六受	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	śaḍ vedanā	6 feelings
B7 六大	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	śaḍ bhūta	6 elements
B8 十二缘起	ଦ୍ୱା ରୀ ରୀ ରୀ ରୀ ରୀ ରୀ	dvādaśaṅgapratītyasamud pāda	12 branches of dependent-arising
A2 五十五清净 法类	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଦ୍ୱା ଶ୍ଵରୀ	pañca-pañcāśat vaiyadānikadharma	55 phenomena of the pure class
B1 六波罗蜜多	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	śaḍ pāramita	6 perfections
B2 十八空	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	aṣṭādaśāśūnyatā	18 emptinesses
B3 三十七菩提 分法	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	saptatrimśat bodhipakṣiyadharmaḥ	37 harmonies with enlightenment
B4 四圣谛	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	catvāri āryasatyā	4 noble truths
B5 四静虑	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	catvāri dhyāna	4 concentrations
B6 四无量	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	catvārapramāṇa	4 immeasurables
B7 四无色定	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	catvāri ārūpasamāpatti	4 absorptions within the formless realm
B8 八解脱	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	aṣṭau vimokṣāḥ	8 liberations; 8 emancipations
B9 九次第定	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	navānupūrvavihārasamāpa tti	9 serial absorptions
B10 三解脱门	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	trivimokṣamukha	3 doors of liberation
B11 五神通	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	pañca abhijñā	5 extraordinary knowledges; 5 clairvoyances
B12 四三摩地	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	catvāri samādhi	4 meditative stabilizations
B13 四陀罗尼门	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	catvāri dhāraṇī	4 doors of retention
B14 十力	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	daśa tathāgatabala	10 forces of a buddha
B15 四无所畏	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	catvāravāiśāradya	4 fearlessnesses
B16 四无碍解	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	catvārimpratisaṃvid	4 perfect specific understandings
B17 大慈	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	mahāmaitri	great love
B18 大悲	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	mahākarūṇa	great compassion
B19 十八不共佛	ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ ଶ୍ଵରୀ	aṣṭādaśāvenīka	18 unshared qualities of a

法	पद्धतिः	buddhadharmaḥ	buddha
B20 五补特伽罗	पञ्चाङ्गाः	pañca pudgala	5 persons on the Hinayana paths
B21 三智	त्रिज्ञानम्	tri jñāna	3 kinds of knowledge
A1 五十三杂染 法类	गुणवस्तुत्वाद्विकल्पाद्विषयाद्विभूतिः प्रश्नाद्विदर्शनम्	tri-pañcāśat sāṅklesikadharmanikadhar ma	53 phenomena of the afflicted class
B1 五蕴	पञ्चस्तु	pañca skandha	5 aggregates
1 色	रूपवस्तुः	rūpaskandha	form
2 受	वेदनावस्तुः	vedanāskandha	feeling
3 想	सम्झेयवस्तुः	samjhñāskandha	discrimination
4 行	सम्पर्कवस्तुः	samskāraskandha	compositional factors
5 识	विज्ञानवस्तुः	vijñānaskandha	consciousness
B2 六根	षट्संक्षिप्त	ṣaḍ indriya	6 senses
1 眼根	विषयीनदृष्टिः	cakṣurindriya	eye sense power
2 耳根	विषयीनस्त्रिविषयीन	śrotrendriya	ear sense power
3 鼻根	विषयीनग्रहणित्वाद्विषयीन	ghrāṇendriya	nose sense power
4 舌根	विषयीनभूषणित्वाद्विषयीन	jihvendriya	tongue sense power
5 身根	विषयीनकायित्वाद्विषयीन	kāyendriya	body sense power
6 意根	विषयीनमनोविषयीन	manendriya	mental sense power
B3 六识	षट्संज्ञान	ṣaḍ vijñāna	6 consciousnesses
1 眼识	विषयीनविज्ञान	cakṣuvijñāna	eye consciousness
2 耳识	विषयीनश्रवणविज्ञान	śrotravijñāna	ear consciousness
3 鼻识	विषयीनग्राहणविज्ञान	graṇavijñāna	nose consciousness
4 舌识	विषयीनजिहवाविज्ञान	jihavijñāna	tongue consciousness
5 身识	विषयीनकायविज्ञान	kāyavijñāna	body consciousness
6 意识	विषयीनमनोविज्ञान	manovijñāna	mental consciousness
B4 六境	षट्संज्ञा	ṣaḍ samvṛta	6 objects
1 色	रूपाः	rūpa	visible form
2 声	शब्दः	śabda	sound
3 香	गन्धः	gandha	odor
4 味	रसः	rasa	taste
5 触	स्पर्शः	spraśṭavya	tangible object
6 法	कर्म	dharma	phenomena
B5 六触	षट्संपर्श	ṣaḍ sparśa	6 contacts
1 眼触	विषयीनसंपर्शसंबन्धितविषयाः	cakkhusamphasso	contact through association with eye
2 耳触	विषयीनसंपर्शसंबन्धितविषयाः	sotasamphasso	contact through association with ear
3 鼻触	विषयीनग्रहणसंबन्धितविषयाः	ghānasamphasso	contact through association with nose
4 舌触	विषयीनभूषणसंबन्धितविषयाः	jihvāsamphasso	contact through association with tongue
5 身触	विषयीनकायसंबन्धितविषयाः	kāyasamphasso	contact through association with body

6 意触	ិ៍ិត្រុិ៍ធនសាទិ៍ិសាធ	manosamphasso	contact through association with mind
B6 六受	េះៗនិ៍ធនសាទិ៍ិសាធ	sañcetanākāyā	6 aggregates of feeling
1 眼触为缘所生 诸受	ិ៍ិសាទិ៍ិសាធ	cakṣuhṣaṃsparśajā vedanā	feeling produced through visual contact
2 耳触为缘所生 诸受	ិ៍ិសាទិ៍ិសាធ	śrotrasaṃsparśajā vedanā	feeling produced through olfactory contact
3 鼻触为缘所生 诸受	ិ៍ិសាទិ៍ិសាធ	ghrāṇasamaparśajā vedanā	feeling produced through aural contact
4 舌触为缘所生 诸受	ិ៍ិសាទិ៍ិសាធ	jihvāsamaparśajā vedanā	feeling produced through gustatory contact
5 身触为缘所生 诸受	ិ៍ិសាទិ៍ិសាធ	kāyasamaparśajā vedanā	feeling produced through physical contact
6 意触为缘所生 诸受	ិ៍ិត្រុិ៍ធនសាទិ៍ិសាធ	manahṣaṃparśajā vedanā	feeling produced through mental contact
B7 六界[六大]	ិ៍ិត្រុិ៍ធនសាធ	sañcetanī [sañcet bhūta]	6 elements
1 地界	ិ	pr̥thivīdhātu	earth
2 水界	ិ	apodhātu	water
3 火界	ិ	tejasdhātu	fire
4 风界	ិ	vāyudhātu	wind
5 空界	ិ	ākāśadhātu	space
6 识界	ិ	vijñānadhātu	consciousness
B8 十二缘起	ិ៍ិត្រុិ៍ិយិ៍ិសាទិ៍ិសាធ	dvādaśāṅgapratītyasamud pāda	12 branches of dependent-arising
1 无明	ិ	avidyā	ignorance
2 行	ិ	karma	action
3 识	ិ	vijñāna	consciousness
4 名色	ិ៍ិសាធ	nāmarūpa	name and form
5 六处	ិ៍ិសាធ	sañcayatana	6 sources
6 触	ិ៍ិសាធ	sparśa	contact
7 受	ិ៍ិសាធ	vedanā	feeling
8 爱	ិ៍ិសាធ	tr̥ṣṇā	attachment
9 取	ិ៍ិសាធ	upādāna	grasping
10 有	ិ៍ិសាធ	bhava	existence
11 生	ិ៍ិសាធ	jāti	birth
12 老死	ិ៍ិសាធ	jarāmarana	aging and death
A2 五十五清净 法类	ិ៍ិសាធ	pañca-pañcāśat vaiyadānikadharma	55 phenomena of the pure class
B1 六波罗蜜多	ិ៍ិសាធ	sañcet pāramita	6 perfections
1 布施波罗蜜多	ិ៍ិសាធ	dāna	giving
2 净戒波罗蜜多	ិ៍ិសាធ	śīla	ethics
3 安忍波罗蜜多	ិ៍ិសាធ	ksānti	patience

4 精进波罗蜜多	�ट्कर्मयज्ञम्	vīrya	effort
5 静虑波罗蜜多	षष्ठिनायनम्	dhyāna	concentration
6 般若波罗蜜多	प्रज्ञानम्	prajñā	wisdom
B2 十八空	अष्टादशासुन्यता	aṣṭādaśāśūnyatā	18 emptinesses
1 内空	अध्यात्माशून्यता	adhyātmaśūnyatā	emptiness of the internal
2 外空	बहिर्धाशून्यता	bahirdhāśūnyatā	emptiness of the external
3 内外空	अध्यात्मबहिर्धाशून्यता	adhyātmabahirdhāśūnyatā	emptiness of the internal and the external
4 空空	शून्याशून्यता	śūnyatāśūnyatā	emptiness of emptiness
5 大空	महाशून्यता	mahāśūnyatā	emptiness of the great
6 胜义空	परमार्थाशून्यता	paramārthaśūnyatā	emptiness of the ultimate
7 有为空	साम्प्रकृताशून्यता	sāṃskṛtaśūnyatā	emptiness of compounded phenomena
8 无为空	असाम्प्रकृताशून्यता	asāṃskṛtaśūnyatā	emptiness of uncompounded phenomena
9 毕竟空	अत्यांताशून्यता	atyantaśūnyatā	emptiness of what has passed beyond the extremes
10 无际空	अनावराग्राशून्यता	anavarāgraśūnyatā	emptiness of what is beginningless and endless
11 无散空	अनावकाराशून्यता	anavakāraśūnyatā	emptiness of the indestructible
12 本性空	प्रकृतिशून्यता	prakṛtiśūnyatā	emptiness of nature
13 一切法空	सर्वधर्माशून्यता	sarvadharmaśūnyatā	emptiness of all phenomena
14 自相空	स्वलक्षणाशून्यता	svalakṣaṇaśūnyatā	emptiness of definitions
15 不可得空	अनुपलम्भाशून्यता	anupalambhaśūnyatā	emptiness of the unapprehendable
16 无性空	अभावाशून्यता	abhāvaśūnyatā	emptiness of non-things
17 自性空	स्वभावाशून्यता	svabhāvaśūnyatā	emptiness of its own entityness
18 无性自性空	अभावस्वभावाशून्यता	abhāvasvabhāvaśūnyatā	emptiness of the inherent existence of non-things
B3 三十七菩提分法	त्र्यत्रिमृतं बोधिपक्षियाधर्माह	saptatrimśat bodhipakṣiyadharmaḥ	37 harmonies with enlightenment
C1 四念住	चत्वारिः स्मृत्युपस्थानानामानि	catvāri smṛtyupasthāna-nāmāni	4 establishments in mindfulness
C2 四正断	चत्वारिः सम्यक्प्राहानानि	catvāri samyak prahānāni	4 thorough abandonings
C3 四神足	चत्वारिः रुद्धिपादाह	catvāri ṛddhi-pādāḥ	4 legs of manifestation
C4 五根	पाञ्चेन्द्रियम्	pañcendriyam	5 powers
C5 五力	पाञ्चाबलानि	pañca-balāni	5 forces
C6 七等觉支	सप्ताब्ध्यांशुभूत्त्वानामानि	sapta-bodhyangāni	7 branches of enlightenment
C7 八圣道支	अष्टांगमार्गानामानि	astāṅga-mārga-nāmāni	8-fold path
C1 四念住	चत्वारिः स्मृत्युपस्थाना	catvāri smṛtyupasthāna	4 mindful establishments
1 身念住	कायस्मृत्युपस्थानम्	kāya-smṛty-upasthānam	mindful establishments of body
2 受念住	वेदानास्मृत्युपस्थानम्	vedanā-smṛty-upasthānam	mindful establishments of feelings

3 心念住	ස්ම්‍රත්‍යාපනු-සංඛ්‍යා	citta-smṛty-upasthānam	mindful establishments of thoughts
4 法念住	භාෂා-ස්ම්‍රත්‍යාපනු	dharma-smṛtyupasthānam	mindful establishments of phenomena
C2 四正断	යුත්‍ය-ස්වේච්ඡ-සංඛ්‍යා	catvāri samyakprahāṇa utpannānām kuśalamūlānām saṃrakṣaṇām	4 thorough abandonings non-generation of afflictions not yet generated
1 未生恶令不生	කිරී-ස්ථූ-ස්ථා-ස්ථා-ස්ථා	utpannānām akuśalānām prahāṇām	abandoning of afflictions already generated
2 已生恶令灭	කිරී-ස්ථූ-ස්ථා-ස්ථා-ස්ථා	anutpannānām samutpāda	generation of pure phenomena not yet generated
3 未生善令生	ද්‍රා-ස්ථූ-ස්ථා-ස්ථා-ස්ථා	anutpannānām punarnutpāda	increasing of pure phenomena already generated
C3 四神足	තු-යුතු-ස්ථූ-ස්ථා-සංඛ්‍යා	catvāraḥ ṛddhipāda	4 legs of manifestation; 4 legs of emanation
1 欲神足	යුතු-ස	chandah	leg of manifestation of aspiration
2 勤神足	යුතු-යුතු	vīryah	leg of manifestation of effort
3 心神足	යුතු-ස	cittah	leg of manifestation of thought
4 观神足	යුතු-ස	mīmāṃsā	leg of manifestation of analysis
C4 五根	ද්‍රා-ස්ථා-ද්‍රා	pañcendriyam	5 powers
1 信根	යුතු-යුතු-ද්‍රා-ද්‍රා	śraddhā	power of faith
2 精进根	යුතු-යුතු-යුතු-ද්‍රා-ද්‍රා	vīryah	power of effort
3 念根	යුතු-යුතු-ද්‍රා-ද්‍රා	smṛtiḥ	power of mindfulness
4 定根	යුතු-යුතු-යුතු-යුතු-ද්‍රා-ද්‍රා	samādhiḥ	power of meditative stabilization
5 慧根	යුතු-යුතු-යුතු-යුතු-ද්‍රා-ද්‍රා	prajñā	power of wisdom
C5 五力	ද්‍රා-ස්ථා-ද්‍රා	pañca-balāni	5 forces
1 信力	යුතු-යුතු-ද්‍රා-ස	śraddhā	force of faith
2 精进力	යුතු-යුතු-යුතු-යුතු-ස	vīryah	force of enthusiastic perseverance
3 念力	යුතු-යුතු-යුතු-ස	smṛtiḥ	force of mindfulness
4 定力	යුතු-යුතු-යුතු-යුතු-ස	samādhiḥ	force of concentration
5 慧力	යුතු-යුතු-යුතු-යුතු-ස	prajñā	force of wisdom
C6 七等觉支	පුද්‍ය-ක්‍රා-යුතු-ස	sapta bodhyāṅgāni	7 branches of enlightenment
1 念等觉支	යුතු-ස	smṛti saṃbodhyaṅgam	mindfulness
2 择法等觉支	භාෂා-ස්ථා-යුතු-ස	dharma pravicaya saṃbodhyaṅgam	wisdom
3 精进等觉支	යුතු-යුතු	vīrya saṃbodhyaṅgam	effort
4 喜等觉支	ද්‍රා-ස	pṛiti saṃbodhyaṅgam	joy
5 轻安等觉支	ශ්‍රී-ස්ථා	praśrabdi saṃbodhyaṅgam	suppleness
6 定等觉支	යුතු-යුතු	samādhi saṃbodhyaṅgam	concentration
7 舍等觉支	යුතු-ස	upekṣā saṃbodhyaṅgam	equanimity

C7	八圣道支 [八正道]	८स्त्रीयम् यत् यत् यत् यत्	aṣṭāṅga-mārga-nāmāni	8 branches of the superior path
1	正见	यद् द्वा॒ष्ट्री॑यति॒ऽन्॑	samyagdṛṣṭi	correct view
2	正思惟	यद् द्वा॒ष्ट्री॑यति॒ऽन्॑	samyaksamkalpa	correct realization
3	正语	यद् द्वा॒ष्ट्री॑यति॒ऽन्॑	samyagvāk	correct speech
4	正业	यद् द्वा॒ष्ट्री॑यति॒ऽन्॑यत्॒	samyakkarmānta	correct aims of actions
5	正命	यद् द्वा॒ष्ट्री॑यति॒ऽन्॑यत्॒	samyagājīva	correct livelihood
6	正精进	यद् द्वा॒ष्ट्री॑यति॒ऽन्॑यत्॒	samyagvyāyāma	correct effort; correct exertion
7	正念	यद् द्वा॒ष्ट्री॑यति॒ऽन्॑यत्॒	samyaksmṛti	correct mindfulness
8	正定	यद् द्वा॒ष्ट्री॑यति॒ऽन्॑यत्॒	samyaksamādhi	correct meditative stabilization
B4	四圣谛	४स्त्रीयम् यत् यत् यत् यत्	catvāri āryasatya	4 noble truths
1	苦圣谛	ह्यु॑ण्॒स्त्री॑यति॒ऽन्॑	duḥkhasatya	true sufferings
2	集圣谛	गु॒ण॑यति॒ऽन्॑	samudayasatya	true origins of suffering
3	灭圣谛	४स्त्री॑यति॒ऽन्॑	nirodhasatya	true cessations of suffering
4	道圣谛	मार्गं॑स्त्री॑यति॒ऽन्॑	mārgasatya	true paths out of suffering
B5	四静虑	४स्त्री॑यति॒ऽन्॑	catvāri dhyāna	4 concentrations
1	初静虑	४स्त्री॑यति॒ऽन्॑	prathamadhyāna	first concentration
2	第二静虑	४स्त्री॑यति॒ऽन्॑	dviṭīyadhyāna	second concentration
3	第三静虑	४स्त्री॑यति॒ऽन्॑	tritīyadhyāna	third concentration
4	第四静虑	४स्त्री॑यति॒ऽन्॑	caturthadhyāna	fourth concentration
B6	四无量	४कर्मण॑यति॒ऽन्॑	catvārapramāṇa	4 immeasurables
1	慈无量	मैत्री॑यति॒ऽन्॑	maitrīapramāṇa	immeasurable love
2	悲无量	करुणा॑यति॒ऽन्॑	karuṇāapramāṇa	immeasurable compassion
3	喜无量	मुदिता॑यति॒ऽन्॑	muditāapramāṇa	immeasurable joy
4	舍无量	उपेक्षा॑यति॒ऽन्॑	upekṣāapramāṇa	immeasurable equanimity
B7	四无色定	४स्त्री॑यति॒ऽन्॑	catvāri arūpasamāpatti	4 formless meditative absorptions
1	空无边处	अकाशं॑यति॒ऽन्॑	ākāśānāntyāyatanaṁ	meditative absorption of infinite space
2	识无边处	विज्ञानं॑यति॒ऽन्॑	vijñānānāntyāyatanaṁ	meditative absorption of infinite consciousness
3	无所有处	अकीर्त्तिं॑यति॒ऽन्॑	ākiñcanyāyatanaṁ	meditative absorption of nothingness
4	非想非非想处 [有顶]	नावासमिन्नानासमिन्नायता॑यति॒ऽन्॑	naivasamijñānāsamijñāyata nam	meditative absorption of neither-discrimination-nor-no n-discrimination [peak of cyclic existence]
B8	八解脱	४कृ॑ष्ट॒यति॒ऽन्॑	aṣṭau vimokṣāḥ	8 liberations; 8 emancipations
1	内有色想观诸色解脱	रूप॑यति॒ऽन्॑	rūpī rūpāṇi paśyat-ayam prathamo vimokṣāḥ	liberation of the embodied looking at a form
2	内无色想观外色解脱	अध्यात्मम्॑यति॒ऽन्॑	adhyātmam arūpasamijñī bahirdhā rūpāṇi paśyat-ayam dvītīvo	liberation of the formless looking at a form

vimokṣah

3 净解脱身作证 具足住解脱	३० शर्वात्मकम् अवश्यकम्	śubham vimokṣam kāyena sākṣākṛtvopasampadya viharaty-ayaṁ tṛtīyo vimokṣah sa sarvaśo rūpasamjñānām samatikramāt pratigha-sañjñānām astamgamān nānātva-samjñānām a-manasi-kārād-anantam ākāśam-ityākāśānāntyāyat anam upasampadya viharaty-ayaṁ caturtho vimokṣah sa sarvaśa ākāśānāntyāyatanaṁ samatikramyānāntam vijñānamiti-vijñānānāntyāy atanam upasampadya viharaty-ayaṁ pañcamo vimokṣah sa sarvaśo vijñānānāntyāyatanaṁ samatikramya nāsti kiṃcidity-ākimcanyāyatana liberatio of nothingness m upasampadya viharaty-ayaṁ ṣaṣṭho vimokṣah sa sarvaśa ākimcanyāyatanaṁ samatikramya-nāīva-samjñ ā-nāsamjñāyatanaṁ upasampadya viharaty-ayaṁ saptamo vimokṣah sa sarvaśo nāīvasamjñānāsāmjñāyata nam samatikramya samjñā-vedita-nirodham kāyena-sākṣāt krtvopasampadya viharaty-ayaṁ aṣṭamo vimokṣah	liberation through beautiful form
4 空无边处具足 住解脱	३१ अवश्यकम् अवश्यकम्	nānātva-samjñānām a-manasi-kārād-anantam ākāśam-ityākāśānāntyāyat anam upasampadya viharaty-ayaṁ caturtho vimokṣah sa sarvaśa ākāśānāntyāyatanaṁ samatikramyānāntam vijñānamiti-vijñānānāntyāy atanam upasampadya viharaty-ayaṁ pañcamo vimokṣah sa sarvaśo vijñānānāntyāyatanaṁ samatikramya nāsti kiṃcidity-ākimcanyāyatana liberatio of nothingness m upasampadya viharaty-ayaṁ ṣaṣṭho vimokṣah sa sarvaśa ākimcanyāyatanaṁ samatikramya-nāīva-samjñ ā-nāsamjñāyatanaṁ upasampadya viharaty-ayaṁ saptamo vimokṣah sa sarvaśo nāīvasamjñānāsāmjñāyata nam samatikramya samjñā-vedita-nirodham kāyena-sākṣāt krtvopasampadya viharaty-ayaṁ aṣṭamo vimokṣah	liberation of infinite space
5 识无边处具足 住解脱	३२ अवश्यकम् अवश्यकम्	upasampadya viharaty-ayaṁ pañcamo vimokṣah sa sarvaśa vijñānānāntyāyatanaṁ samatikramyānāntam vijñānamiti-vijñānānāntyāy atanam upasampadya viharaty-ayaṁ pañcamo vimokṣah sa sarvaśo vijñānānāntyāyatanaṁ samatikramya nāsti kiṃcidity-ākimcanyāyatana liberatio of nothingness m upasampadya viharaty-ayaṁ ṣaṣṭho vimokṣah sa sarvaśa ākimcanyāyatanaṁ samatikramya-nāīva-samjñ ā-nāsamjñāyatanaṁ upasampadya viharaty-ayaṁ saptamo vimokṣah sa sarvaśo nāīvasamjñānāsāmjñāyata nam samatikramya samjñā-vedita-nirodham kāyena-sākṣāt krtvopasampadya viharaty-ayaṁ aṣṭamo vimokṣah	liberation of infinite consciousness
6 无所有处具足 住解脱	३३ अवश्यकम् अवश्यकम्	viharaty-ayaṁ saptamo vimokṣah sa sarvaśa ākimcanyāyatanaṁ samatikramya-nāīva-samjñ ā-nāsamjñāyatanaṁ upasampadya viharaty-ayaṁ saptamo vimokṣah sa sarvaśa nāīvasamjñānāsāmjñāyata nam samatikramya samjñā-vedita-nirodham kāyena-sākṣāt krtvopasampadya viharaty-ayaṁ aṣṭamo vimokṣah	liberation of nothingness
7 非想非非想处 具足住解脱	३४ अवश्यकम् अवश्यकम्	viharaty-ayaṁ saptamo vimokṣah sa sarvaśa nāīvasamjñānāsāmjñāyata nam samatikramya samjñā-vedita-nirodham kāyena-sākṣāt krtvopasampadya viharaty-ayaṁ saptamo vimokṣah	liberation of the peak of existence
8 灭想受定具足 住解脱	३५ अवश्यकम् अवश्यकम्	viharaty-ayaṁ saptamo vimokṣah sa sarvaśa nāīvasamjñānāsāmjñāyata nam samatikramya samjñā-vedita-nirodham kāyena-sākṣāt krtvopasampadya viharaty-ayaṁ aṣṭamo vimokṣah	liberation of equipoise of cessation

B9 九次第定	३६ अवश्यकम् अवश्यकम्	navānupūrvavihārasamāpa tti	9 serial absorptions
1 四静虑	३७ अवश्यकम् अवश्यकम्	catvāri dhyāna	4 concentrations
2 四无色定	३८ अवश्यकम् अवश्यकम्	catvāri ārūpasamāpatti	4 absorptions within the formless realm
3 灭想受定	३९ अवश्यकम् अवश्यकम्	nirodhasamāpatti	meditative absorption of cessation
B10 三解脱门	४० अवश्यकम् अवश्यकम्	trivimokṣamukha	3 doors of liberation

1 空解脱门	空'般'若'般'若'離'無'般'若' 般'離'	śūnyatāvimokṣamukha	liberation through emptiness
2 无相解脱门	空'般'若'般'若'離'無'般'若' 般'離'	animittavimokṣamukha	liberation through signlessness
3 无愿解脱门	空'般'若'般'若'離'無'般'若' 般'離'	pranīhitavimokṣamukha	liberation through wishlessness
B11 五神通	五'般'若'般'若'離'無'般'若' 般'離'	pañca abhijñā	5 extraordinary knowledges; 5 clairvoyances
1 神境智证通	神'境'智'證'通'般'若'離'無'般'若' 般'離'	rddhividhijñānam	knowledge of miracles
2 天眼智证通	天'眼'智'證'通'般'若'離'無'般'若' 般'離'	divyamcakṣu	knowledge of the divine eye
3 天耳智证通	天'耳'智'證'通'般'若'離'無'般'若' 般'離'	divyamśrotam	knowledge of the divine ear
4 他心智证通	他'心'智'證'通'般'若'離'無'般'若' 般'離'	paracittajñānam	knowledge of others' minds
5 宿住随念智证通	宿'住'隨'念'智'證'通'般'若'離'無'般'若' 般'離'	pūrvanirvāsānusmṛtijñānam	memory of former lives
B12 四三摩地	四'三'摩'地'	catvāri samādhi	4 meditative stabilizations
1 健行三摩地	健'行'三'摩'地'	śuramgamasamādhi	meditative stabilization going as a hero
2 虚空库三摩地	虛'空'庫'三'摩'地'	gaganagañjasamādhi	meditative stabilization like a sky treasury
3 无垢三摩地	无'垢'三'摩'地'	vimalasamādhi	stainless meditative stabilization
4 狮子奋迅三摩地	狮子'奮'迅'三'摩'地'	siṁhavijṛmbhi tasamādhi	meditative stabilization like a loftily looking lion
B13 四陀罗尼门	四'陀'羅'尼'門'	catvāri dhāraṇī	4 doors of retention
1 忍陀罗尼门	忍'陀'羅'尼'門'	kṣāntidhāraṇī	retention of patience
2 咒陀罗尼门	咒'陀'羅'尼'門'	mantradhāraṇī	retention of secret speech
3 词陀罗尼门	詞'陀'羅'尼'門'	vākyā dhārani	formula for retaining words
4 义陀罗尼门	義'陀'羅'尼'門'	arthadhārani	formula for retaining meaning
B14 十力	十'力'	daśa tathāgatabala	10 forces of a buddha
1 处非处智力	處'非'處'智'力'	sthānāsthānajñānabalam	knowledge of sources and non-sources
2 业异熟智力	業'異'熟'智'力'	karmavipākajñānabalam	knowledge of actions and their fruitions
3 种种界智力	種'種'界'智'力'	nānādhātujñānabalam	knowledge of the divisions of the eighteen constituents
4 种种胜解智力	種'種'勝'解'智'力'	nānādhimuktijñānabalam	knowledge of varieties of inclinations
5 根胜劣智力	根'勝'劣'智'力'	indriyaparāparajñānabalam	knowledge of superior and non-superior faculties
6 遍趣行智力	遍'趣'行'智'力'	sarvatragāminīpratipajjñānabalam	knowledge of the paths leading to all forms of cyclic existence and solitary peace

	般若·般若·般若·般若		
7 静虑解脱等持 等至染净智 力	般若·般若·般若·般若 般若·般若·般若·般若 般若·般若·般若·般若 般若·般若·般若·般若	sarvadhyānavimokṣasamā dhisamāpattisamklesavyav adānayutthānajñānabala m	knowledge of the concentrations, liberations, meditative stabilizations, and meditative absorptions, and knowledge of others' afflictions and others' non-contamination
8 宿住随念智力	般若·般若·般若·般若 般若·般若·般若·般若	pūrvanivāsānusmṛtijñānab alam	knowledge remembering earlier lives
9 死生智力	般若·般若·般若·般若 般若·般若·般若·般若	cyutupapattijñānabalam	knowledge of death, transmigration, and birth
10 漏尽智力	般若·般若·般若·般若	āsravakṣayajñānabalam	knowledge of contaminations and their extinction
B15 四无所畏	四无所畏	catvāravāiśāradya	4 fearlessnesses
1 正等觉无畏	正等觉无畏	sarvadharmābhisambodhi vaiśāradayam	fearlessness with respect to asserting that I am completely and perfectly enlightened with respect to all phenomena
2 漏永尽无畏	漏永尽无畏	sarvāsravakṣayajñānavaiś āradayam	fearlessness with respect to teaching that the afflictive obstructions and obstructions to omniscience are to be ceased
3 说障法无畏	说障法无畏	antarāyikadharmaṇyathātv aniścitavyākaraṇavaiśārad yam	fearlessness with respect to teaching the paths of deliverance
4 说出道无畏	说出道无畏	sarvasampadadhigamāya nairyāṇikapratipattathatvav aiśāradayam	fearlessness with respect to teaching that the obstructions are to be ceased
B16 四无碍解	四无碍解	catvārimpratisaṁvid	4 perfect specific understandings
1 义无碍解	义无碍解	arthapratisavid	specific perfect understanding of meaning
2 法无碍解	法无碍解	dharma-pratisavid	specific perfect understanding of dharma
3 词无碍解	词无碍解	nirukti-pratisavid	specific perfect understanding of definitive words
4 辩无碍解	辩无碍解	pratibhāna-pratisavid	specific perfect understanding of confidence
B17 大慈	大慈	mahāmaitri	great love
B18 大悲	大悲	mahākaruṇa	great compassion
B19 十八不共佛法	十八不共佛法	aṣṭādaśāvenīka buddhadharmaḥ	18 unshared qualities of a buddha
1 身无误失 [无 误失业]	身无误失 [无 误失业]	nāsti tathāgatasya skhalitam	possessing unmistaken bodily qualities
2 无卒暴音	无卒暴音	nāsti ravitam	not possessing uncontrolled speech

3 无忘失念	नवृत्तशास्त्रिष्ठदृष्टि	nāsti muśitasmṛtitā	possessing undeclining memory
4 无不定心	प्रत्यक्षावस्थापद्माशापरिग्रहीष्ठ	nāsty asamāhitacittam	constant abidance in meditative equipoise
5 无种种想	विद्युद्धर्दद्धर्त्रिद्धिष्ठुष्टपद्मि प्रद्धद्धप्रिद्धिष्ठुष्टप्रेष्ठमी ष्ठदृष्टि	nāsti nānātvatasamjñā	not having the various discriminations of one-pointedly apprehending cyclic existence as to be forsaken and nirvana as to be attained
6 无不择舍	नास्त्यप्रतिसम्झयोपेक्षा	nāsty apratisamkhyāyopekṣā	possessing indiscriminate equanimity
7 志欲无退	नास्ति चन्दस्य हानिः	nāsti chandasya hāniḥ	possessing undeclining aspiration
8 精进无退	नास्ति विर्यस्य हानिः	nāsti vīryasya hāniḥ	possessing undeclining effort
9 忆念无退	नास्ति स्मृतेरहानिः	nāsti smṛter hāniḥ	possessing undeclining mindfulness as a means for taming sentient beings
10 定无退	नास्ति समाधेरहानिः	nāsti samādher hāniḥ	possessing undeclining meditative stabilization
11 般若无退	नास्ति प्रज्ञायाहानिः	nāsti prajñāyā hāniḥ	possessing undeclining wisdom
12 解脱无退	नास्ति विमुक्तेरहानिः	nāsti vimukter hāniḥ	possessing undeclining liberation
解脱智见无退	नास्ति विमुक्तिज्ञानादर्शनायहानिः	nāsti vimuktijñāna darśanaya hāniḥ	possessing undeclining wisdom of thorough liberation
13 一切身业智为 前导随智而 转	सर्वकायकर्मा ज्ञानपूर्वाङ्गमाम ज्ञानानुपरिवर्ति	sarvakāyakarma jñānapūrvāṅgamam jñānānuparivarti	virtuous activity of body
14 一切语业智为 前导随智而 转	सर्वावाक्कर्मा ज्ञानपूर्वाङ्गमाम ज्ञानानुपरिवर्ति	sarvavākkarma jñānapūrvāṅgamam jñānānuparivarti	virtuous activity of speech
15 一切意业智为 前导随智而 转	सर्वमानास्कर्मा ज्ञानपूर्वाङ्गमाम ज्ञानानुपरिवर्ति	sarvamanaskarma jñānapūrvāṅgamam jñānānuparivarti	virtuous activity of mind
16 于过去世所起 智见无着无 碍	अतिद्धव्य असांगम अप्रतिहतम ज्ञानादर्शनम् प्रवर्तते	atīte'dhvany asaṅgam apratihataṁ jñānadarśanam pravartate	unobstructed wisdom concerning the past
17 于未来世所起 智见无着无 碍	अनागते'धव्य असांगम अप्रतिहतम ज्ञानादर्शनम् प्रवर्तते	anāgate'dhvany asaṅgam apratihataṁ jñānadarśanam pravartate	unobstructed wisdom concerning the future
18 于现在世所起 智见无着无 碍	प्रत्युत्पन्ने'धव्य असांगम अप्रतिहतम ज्ञानादर्शनम् प्रवर्तते	pratyutpanne'dhvany asaṅgam apratihataṁ jñānadarśanam pravartate	unobstructed wisdom concerning the present
B20 五补特伽罗	पञ्चपूद्गलः	pañca pudgala	5 persons on the Hinayana paths
1 预流果	त्रूपुरुषाण	śrotāpanna	stream winner; stream

			enterer
2 一来果	ସୁର୍ଦ୍ଧା	sakṛdāgāmin	once returner
3 不还果	ଶୁର୍ବ୍ରାତ୍ମକ	anāgāmin	never returner
4 阿罗汉果	ଅରହାତ	arhan; arhat	foe-destroyer
5 独觉果	ପ୍ରତ୍ୟେକବୁଦ୍ଧା	pratyekabuddha	solitary realizer
B21 三智	ତ୍ରିଜ୍ଞାନ	tri jñāna	3 kinds of knowledge
1 一切智	ସର୍ଵଜ୍ଞାନ	sarvajñāna	knowledge of bases
2 道相智	ମାର୍ଗଜ୍ଞାନ	mārgajñāna	knowledge of paths
3 一切相智	ବାସ୍ତୁଜ୍ଞାନ	vastujñāna	omniscient mind

《佛学法类[汉藏梵英]术语》——俱舍论、五蕴论、  
百法、集论、般若经

林崇安编辑--[桃园县]中坜市：内观教育基金会，  
民 97

面：29x21 公分 -- (汉藏佛法系列)

1. 佛学辞典

## 《佛学法类[汉藏梵英]术语》——俱舍论、五蕴论、 百法、集论、般若经

---

编辑：林崇安教授

出版：[桃园县]中坜市内观教育基金会

助印邮拨：19155446 财团法人内观教育基金会

通讯：320 中坜邮政 9 - 110 信箱。或：

桃园县大溪镇头寮福安里十邻 12 之 3 (大溪内观教育禅林)

电话与手机：(03) 485-2962; 0937-126-660

传真：(03) 425 - 8073

网址：<http://www.insights.org.tw>

Email：[insights.tw@gmail.com](mailto:insights.tw@gmail.com)

版次：【内观教育版】2008

出版日期：2008 年 2 月

有版权，有意印赠流通者，请先知会：

内观教育基金会(email: [insights.tw@gmail.com](mailto:insights.tw@gmail.com))。